



Glosario de términos de wing chun

Artículo original de [Cuadernos del Dojo](#), publicado el 26 de julio de 2020

Una parte un poco complicada cuando nos enfrentamos a una nueva arte marcial es familiarizarnos con la terminología en un idioma que muchos veces no dominamos. En el caso del **wing chun**, el idioma clave es (normalmente) el **cantonés**. Como incluso a mí misma a veces el vocabulario me puede resultar algo lioso, he decidido preparar un pequeño glosario con algunos términos clave empleados en wing chun.

Antes de empezar: ¿wing chun, wing tsun, ving tsun...?

Es normal encontrarnos el nombre de este arte marcial escrito de muchas maneras distintas. Una transcripción frecuente del nombre original parece apuntar a *wing chun*, que significa algo así como «bella primavera», «canto de primavera» o «primavera eterna».

También podemos encontrarnos a menudo el nombre adaptado como *wing tsun* o *ving tsun*. Parece que estas adaptaciones vienen más bien condicionadas por las decisiones que distintos maestros tomaron a la hora de crear su propio linaje, e incluso atendiendo a algunos motivos relacionados con el *marketing*. A este respecto, según cuenta Alan Gibson en el libro *Beginning Wing Tsun*, parece que Wong Shun Leun, uno de los alumnos de Yip Man, prefirió adaptar las grafías como *ving tsun* para denominar a su estilo, ya que sus oponentes se metían con el wing chun (o WC) llamándolo algo así como el «puño retrete» (*toilet fist* en inglés).

¡Pero hablaré de todo esto en mucho más detalle en otra entrada!

Relaciones principales

El maestro

Probablemente, una de las primeras palabras que escuches al practicar cualquier estilo de kung fu sea **sifu** o **shifu**, dependiendo del dialecto. En general, se trata de una palabra que puede tener varios significados (entre otras cosas, dependiendo de los caracteres con los que se escriba). Puede ser desde un formalismo de respeto hacia alguien que hace un servicio (por ejemplo, al agradecerle a un taxista por su servicio le puedes llamar *sifu*) hasta algo más allá. En artes marciales, normalmente se usa para hablar del **maestro** o **profesor** que te enseña la disciplina. Tradicionalmente, también tiene una connotación más íntima, con uno de los caracteres de la palabra significando **padre**, ya que en estos casos, cuando el sifu aceptaba un nuevo estudiante, estos pasaban a tener una relación tipo padre-hijo.

¿Y qué pasa con la maestra?

Como comentaba antes, algunos caracteres que se pueden emplear para la palabra **sifu** son 師父, donde 父 significa «padre». Sin embargo, aunque exista también el término 师母 o **shimǔ**, donde el último carácter significa «madre», este término se reserva más para la esposa del sifu (hombre). En resumen, en contexto de artes marciales, también usamos

sifu para referirnos a las maestras.

Los estudiantes

Hay distintas palabras para referirse a los estudiantes, dependiendo de su género y su experiencia.

Por ejemplo, los estudiantes avanzados (que a menudo ayudan a impartir la clase) se llaman **si-hing** o **shi-xiong** si son hombres, y **si-jie** o **shi-jie** si son mujeres.

Del mismo modo, para estudiantes *junior* se usa **si-daih** o **shi-di** si son hombres, y **si-moi** o **shi-mei** si son mujeres.

Mientras escribo esto, confieso que me quedo con la duda de cuál puede ser la alternativa neutra a estas palabras, tanto como para referirnos a estudiantes de género no binario como tal vez para referirnos en general a grupos mixtos. Si sabes algo sobre esto, ¡no dudes en contármelo en los comentarios! Por mi parte, espero poder completar esta entrada pronto.

La mano es sao



Sao o **sau**, dependiendo de la transcripción, significa «**mano**», de modo que todas esas palabras que nos van entrando desde el principio de nuestra práctica de wing chun que acaban en **sao** se refieren todas a técnicas (o más bien movimientos, como apunta Alan Gibson en *Beginning Wing Chun. Why Wing Chun Works?*) que tienen que ver con las manos o los brazos.

Creo que entender esto es muy importante al principio, ya que desde que empezamos a aprender la primera forma (**siu nim tao** o **sil nim tao**, «**pequeña idea**») el enfoque en la parte superior del cuerpo es total, y ya comenzamos a aprender unos cuantos movimientos de mano.

Algunos términos clave son:

Término en cantonés	Término en español
<i>Tan sao</i> o <i>taan sau</i>	Brazo con palma hacia arriba, que dispersa
<i>Bong sao</i> o <i>bong sau</i>	Brazo en forma de ala (arqueado)
<i>Fook sao</i> o <i>fuk sau</i>	Mano de control
<i>Pak sao</i> o <i>paak sau</i>	Mano de palmada



Ejemplo de tan sao (con puño). Imagen extraída de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Wing_Chun_tan_sao_fist.jpg



Ejemplo de bong sao (derecha). Imagen de Jochenhartl – CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=68630463>



Ejemplo de fook sao. Imagen extraída del blog [Survival Fitness Plan](#).



Ejemplo de pak sao. Imagen extraída del blog [Wingchunlanka](#).

<https://www.cuadernosdeldojo.com/glosario-de-terminos-de-wing-chun/>

La pierna es *gerk*

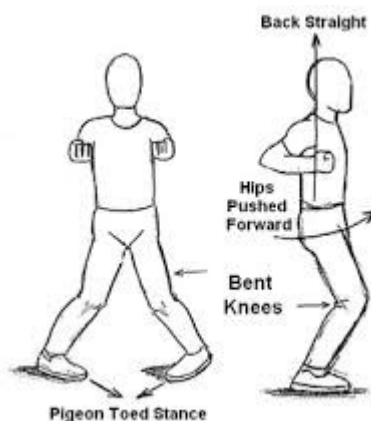


Aunque al principio solo nos acordamos de las piernas para que nos duelan mientras mantenemos la postura en la forma, acaban apareciendo como extremidades funcionales en algún momento.

En este caso, las palabras que oiremos normalmente para referirnos a las piernas serán ***gerk*** o ***geuk***, dependiendo de la transcripción e, igual que antes, todo lo que lleve la partícula *gerk* se referirá a las piernas.

IRAS no suena a cantonés

No sé si este término sonará algo marciano para aquellos practicantes de wing chun que vengan de otros linajes, pero en wing tsun (el estilo que en Alemania nos viene de la mano del sifu [Kernspecht](#), estudiante de [Leung Ting](#)) es así como normalmente nos referimos a ***Yee Chi Kim Yeung Ma*** o ***Yi Ji Kim Yeung Ma***, que no es otra cosa que la postura en la que nos mantenemos durante todo *siu nim tao*. En chino, significa algo así como «postura de agarrar una cabra carácter dos» (?!), ya que se ve que los pies se parecen al carácter chino para el número dos (二) y es como si estuvieras reteniendo a un animal entre tus piernas. Al decir ***IRAS*** el significado es un poco menos gráfico pero tal vez un pelín más gráfico: se trata del acrónimo en inglés de ***internally rotated adduction stance***.



Ejemplo de IRAS. Imagen extraída de <https://wallace412.wordpress.com/2015/01/13/stance/>

<https://www.cuadernosdeldojo.com/glosario-de-terminos-de-wing-chun/>

Referencias

- *What it means to be a «SiFu»*. Wing Chun MD. <https://wingchunmd.com/10-articles/7-the-meaning-of-sifu>
- *Beginning Wing Chun. Why Wing Chun Works*. Alan Gibson
- *Professional Titles In Martial Arts*. Column by Grandmaster Doc-Fai Wong. INSIDE KUNG-FU MAGAZINE. July 2005 Issue. Extraído de http://plumblossom.net/Articles/Inside_Kung-Fu/July2005/index.html
- Glosario de Wing Chun Tenerife Kwoon. <https://wingchuntenerifekwoon.wordpress.com/glosario/>
- Glosario de Ving Tsun Madrid. <https://vingtsunmadridblog.com/glosario/>
- *Posición básica de Wing Tsun* de Wing Tsun Madrid. <http://www.wingtsunmadrid.es/685/posicion-basica-de-wing-tsun-iras/>